

**Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2016<sup>1</sup>**  
**Zusammengestellt von Manfred Mack**

EINZELAUTOREN

BADZIĄG, KAZIMIERZ ANTONI: Es war eine Zeit: Erinnerungen eines Pfadfinders aus Pommerellen [*Był taki czas*]. Übers. von Piotr Chruścielski. Sztutowo: Muzeum Stutthof 2016. 210 S., Illustrationen.

BAJOREK, ANGELA: Wer fast nichts braucht, hat alles. Janosch Biographie [*Heretyk z familoka*]. Übers. von Paulina Schulz. Berlin: Ullstein 2016. 315 S., Illustrationen. Erscheint auch als Online-Ausgabe.

BARTNIKOWSKI, BOGDAN: Eine Kindheit hinterm Stacheldraht [*Dzieciństwo w pasiakach*]. Übers. von Werner Hölscher-Valtchuk. Oświęcim: Staatliches Museum Auschwitz-Birkenau 2016. 235 S.

BATOR, JOANNA: Dunkel, fast Nacht [*Ciemno prawie noc*]. Übers. von Lisa Palmes. Berlin: Suhrkamp 2016. 510 S.

BECKER, ARTUR: Kosmopolen. Auf der Suche nach einem europäischen Zuhause. Essays. Frankfurt am Main: weissbooks.w 2016. 446 S.

Im Original deutsch.

BIAŁOSZEWSKI, MIRON: Wir Seesterne. Gedichte. Polnisch und deutsch. Übers. und hrsg. von Dagmara Kraus. Leipzig: Reinecke & Voß 2016. 93 S.

BOCHEŃSKI, JOSEPH M.: Handbuch der Weisheit dieser Welt [*Podręcznik mądrości tego świata*]. Übers. von Christina Marie Hauptmeier und Waldemar Tomaszewski. München: Philosophia Verlag 2016. 103 S., Illustrationen.

BRZECKA-KOSK, MARIA: Als Mädchen im KZ Meuselwitz. Erinnerungen. Übers. von Christhardt Henschel. Hrsg. Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung e.V. an der Technischen Universität Dresden. Dresden: Stiftung Sächsische Gedenkstätten zur Erinnerung an die Opfer Politischer Gewaltherrschaft 2016. 132 S., Illustrationen.

CHMIELEWSKA, IWONA: abc.de. Langenhagen: Gimpel 2016. 96 S.

DEHNEL, JACEK: Saturn. Schwarze Bilder der Familie Goya [*Saturn. Czarne obrazy z życia mężczyzn z rodziny Goya*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: dtv 2016. 271 S., Illustrationen

FOGEL [VOGEL], DEBORAH: Die Geometrie des Verzichts. Gedichte, Montagen, Essays, Briefe. Übers. aus dem Jiddischen und Polnischen und herausgegeben von Anna Maja Misiak. Wuppertal: Arco 2016. 671 S., Illustrationen.

---

<sup>1</sup>Ergänzungen zu dieser Bibliografie melden Sie bitte an [mack@dpi-da.de](mailto:mack@dpi-da.de)

GÓRSKI, JANUSZ: Lems Tierleben nach Mróz [*Zycie zwierzq̄t Lema według Mroza*]. Übers. von Aneta Pawlak und André Kielbik. Gdańsk: Czystywarsttat - Darmstadt: Deutsches Polen-Institut 2016. 85 S.

GRYNBERG, HENRYK: Der Sieg. Drei Erzählungen [*Żydowska wojna*]. Hrsg. von Liliana Ruth Feierstein. Übers. von Vera Cerny und Lothar Quinkenstein. Berlin: Hentrich und Hentrich 2016. 333 S.

HERING, LUDWIK: Spuren. Drei Erzählungen. Übers. von Lothar Quinkenstein. Mit einem Nachwort von Ludmila Murawska-Pejú. Berlin: edition.fotoTAPETA 2016. 123 S.

HERBERT, ZBIGNIEW: Gesammelte Gedichte [*Wiersze zebrane*]. Übers. von Henryk Bereska, Karl Dedecius, Renate Schmidgall, Klaus Staemmler und Oskar Jan Tauschinski. Hrsg. von Ryszard Krynicki ; mit einem Nachwort von Michael Krüger. Berlin: Suhrkamp 2016. 663 S.

HELBIG, BRYGIDA: Engel und Schweine [*Anioły i świnie w Berlinie*]. Übers. von Lothar Quinkenstein. Greifswald: freiraum-verlag 2016. 80 S.

KANCLERZ, ANDRZEJ: HIQ: Gedichte. Anthologie. Übers. von Gregor Simonides und Tobias Rößler. Aachen: Rimbaud Verlagsgesellschaft 2016. 53 S.

KAPUŚCIŃSKI, RYSZARD: Afrikanisches Fieber. Erfahrungen aus vierzig Jahren [*Hebanu*]. Übers. und neuen Vorwort von Martin Pollack. München; Berlin: Malik 2016. Erweiterte Taschenbuchausgabe. 366 S. Erscheint auch als Online-Ausgabe.

KOWALSKI, TOMASZ: Die vom Gottesacker [*Rozmowy na trzech grabarzy i jedna śmierć*]. Übers. von Barbara Ruppik. Bad Sassendorf: Pigmentar 2016. 293 S.

KOZŁOWIECKI, ADAM: Not und Bedrängnis. Als Jesuit in Auschwitz und Dachau. Lagertagebuch [*Ucisk i strapienie*]. Mit einem Geleitwort von Reinhard Kardinal Marx, hrsg. von Manfred Deselaers und Bernhard Sill, übers. von Herbert Ulrich. Regensburg: Friedrich Pustet 2016. 687 S., Illustrationen.

KRYGIER, MICHAŁ: Wieselwusel. Übers. von Marion Voigt. Illustrationen von Alicja Wasilka. Fellbach: Fabulus-Verlag 2016. 28 S.

MASTERNAK, ZBIGNIEW: Arme Hunde [*Nędzole*]. Die wahre Geschichte europäischer Arbeitsmigration! Roman. Übers. von Sören Bollmann. Berlin: Kiak 2016. 250 S.

MICKIEWICZ, ADAM: Pan Tadeusz oder Die letzte Fehde in Litauen [*Pan Tadeusz czyli ostatni zajazd na Litwie*]. Hrsg.: Karl-Maria Guth. Berlin: Contumax – Hofenber: 2016. Format: Online-Ressource (pdf). Anmerkungen: Lizenzpflichtig. - Vom Verlag als Druckwerk on demand und/oder als E-Book angeboten. [Hier nach der Übers. von Siegfried Lipiner]

LINK:

<http://www.zeno.org/Literatur/M/Mickiewicz,+Adam/Versroman/Pan+Tadeusz+oder+Die+letzte+Fehde+in+Litauen?hl=pan+tadeusz+oder+die+letzte+fehde+in+litauen>

- MIZIELINSKI, ALEKSANDRA UND DANIEL: Unter der Erde. Tief im Wasser. [*Pod ziemia*]. Übers. von Thomas Weiler. Frankfurt am Main: Moritz 2016. 112 S.
- MIŁOSZEWSKI, ZYGMUNT: Ein Körnchen Wahrheit [*Ziarno prawdy*]. Übers. von Barbara Samborska. München, Berlin: Berlin 2016. 510 S., 2 Karten.
- MUELLER, JOANNA: Mystische musthaves [*Mistyczne masthewy*]. Anthologie. Übers. von Karolina Golimowska und Dagmar Kraus. Wiesenburg: hochroth Verlag 2016. 24 S., Illustration.
- NOWAK, WŁODZIMIERZ: Das Herz der Nation an der Bushaltestelle. Polnische Reportagen [*Serce narodu koło przystanku*]. Übers. von Joanna Manc. Berlin: KLAK Verlag 2016. 371 S.
- NUROWSKA, MARIA: Briefe der Liebe [*Listy miłości*]. Übers. von Albrecht Lempp. Berlin: Ebersbach & Simon 2016. 281 S.  
Neuaufgabe
- ODOJEWSKI, WŁODZIMIERZ: Verdrehte Zeit. Roman [*Czas odwrócony*]. Übers. von Barbara Schaefer. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag 2016. 158 S.
- PODOLEC, MARCIN: Fugazi Music Club [*Fugazi Music Club*]. Übers. und mit Anmerkungen von Jakub Sawicki. Köln: graphic novel Egmont 2016. 239 S.
- PRZYBYŁOWSKA, MAŁGORZATA: Banale Geschichten einiger Familien [*Banalne historie kilku rodzin*]. Übers. von Katarzyna Kmieć-Krzewniak. Warszawa: Warszawska Grupa Wydawnicza 2016. 293 S.
- RÓŻYCKI, TOMASZ: Bestiarium [*Bestiarium*]. Übers. von Marlena Breuer. Berlin: edition.fotoTAPETA 2016. 206 S.
- SAPKOWSKI, ANDRZEJ: Feuertaufe [*Chrzest ognia*]. Übers. von Erik Simon. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag 2016. 427 S.
- SAPKOWSKI, ANDRZEJ: Zeit des Sturms [*Sezon burz*]. Übers. von Erik Simon. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag 2016. 447 S.
- SEIDLER, MANFRED: Woher wir kamen. Erinnerungen von Heimatvertriebenen. Hrsg. von Manfred Seidler und Krystyna Tyszkowska. Übers. von Jerzy P. Woźniak. Dresden: Neisse Verlag - Stiftung Kreisau für europäische Verständigung 2016. 382 S.
- SOCHA, PIOTR: Bienen [*Pszczoły*]. Mitarbeit und Beratung von Wojciech Grajkowski. Übers. von Thomas Weiler. Hildesheim: Gerstenberg 2016. 70 S.
- STASIUK, ANDRZEJ: Der Osten [*Wschód*]. Übers. von Renate Schmidgall. Berlin: Suhrkamp 2016. 295 S.
- STRASBURGER, STANISŁAW: Besessenheit. Libanon. Eine Sachbuchfiktion [*Opętanie Liban*]. Übers. von Simone Falk. Zürich: Seccession 2016. 352 S.

SZAGDAJ, NADIA: Die Chroniken der Klara Schulz. Teil 1: Die letzte Arie [*Kroniki Klary Schulz. Sprawa Pechowca*]. Übers. von Paulina Schulz. Greifswald: freiraum-verlag 2016. 318 S. Erscheint auch als Online-Ausgabe.

SZCZYGIELSKI, MARCIN: Hinter der blauen Tür [*Za niebieskimi drzwiami*]. Übers. von Thomas Weiler. Frankfurt am Main: FISCHER Sauerländer 2016. 314 S., Illustrationen.

SZCZYGIELSKI, MARCIN: Hinter der blauen Tür [*Za niebieskimi drzwiami*]. Gelesen von Jens Wawrczeck. Übers. von Thomas Weiler. Berlin: Argon Sauerländer Audio 2016. 5CDs. Hörbuch

TOBOR, ALEXANDRA: Minigolf Paradiso. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch 2016. 254 S. Im Original deutsch.

TWARDOCH, SZCZEPAN: Drach [*Drach*]. Übers. von Olaf Kühl. Berlin: Rowohlt 2016. 412 S.

WITKIEWICZ, JAN STANISŁAW: Rudolf Nurejew. Die Biographie [*Rudolf Nurejew*]. Übers. von Andreas Volk. Berlin: Theater der Zeit 2016. 151 S., Illustrationen. Erscheint auch als Online-Ausgabe.

WOŹNIAK, JERZY: Der Masure . Reise in ein Land, das es nicht mehr gibt [*Mazur*]. Übers. von Werner Hölscher-Valtchuk. Warschau: Akces 2016. 421 S., Illustrationen.

#### ANTHOLOGIEN

PERSONEN. NEUE THEATERSTÜCKE AUS POLEN. Theaterstück. Hrsg. Krakowska, Joanna und Andreas Volk in Zusammenarbeit mit dem Polnischen Institut Düsseldorf. Berlin: Theater der Zeit 2016. 236 S. Mit Texten von Jolanta Janiczak (übers. v. Andreas Volk), Julia Holewinska (übers. v. Bernhard Hartmann), Magda Fertacz, Malgorzata Sikorska-Miszczuk und Krystian Lupa (übers. v. Andreas Volk).